

FRAGMENTOS  
**MEDEA MATERIAL**

DRAMATURGIA:  
Viviana Steiner y Domingo Izquierdo

BASADA EN:  
Ribera despojada, Medea material y Paisaje con argonautas  
de HEINER MÜLLER

En traducción de Brigitte Aschwanden y adaptación de Guillermo Heras.\*

Fisura  
de VIVIANA STEINER y KATIA GLOGER

RIBERA DESPOJADA

- Jason:** Lago cerca de Straussberg. Ribera despojada. Huella  
De argonautas de frentes achatadas.  
Restos de cañas.  
Ramas muertas.
- Niño:** –ESTE ARBOL NO CRECERA POR ENCIMA DE MI–
- J:** Peces muertos.  
Brillan en el fango Cajas de galletas  
Montones de mierda CONDONES COLILLAS  
Las compresas rotas. **Medea:** La sangre  
De las mujeres de la Cólquide.  
PERO TEN CUIDADO SI.  
SI SI SI SI  
REPUGNANTE PERRA LE DIGO, ESTE HOMBRE ES MIO.  
METELO VEN CARIÑO
- Nodriza:** Hasta que Argos le destroce el cráneo. la nave  
Inservible  
Colgada del árbol **J:** hangar y letrinas para buitres. **NO:** a la espera  
Están sentados en el metro caras de periódico y saliva.  
Miembro desnudo en el pantalón, mirada fija en la carne  
Maquillada. **J:** canalón de desagüe a cambio de tres semanas de salario,  
**NO:** Hasta que el maquillaje  
Se resquebraja. **ME:** Sus mujeres mantienen la comida caliente,  
Cuelgan las sábanas en la ventana, limpian

\*Primer Acto N° 226, págs. 99-107, Madrid, 1988.

- El vómito del traje de domingo. Tuberías de desagüe  
Arrojando niños a empujones contra el asalto de los gusanos.
- J:** El aguardiente es barato.
- ME:** Los niños mean en las botellas vacías.
- J:** Sueño de un enorme  
Coito en Chicago.
- ME:** Mujeres manchadas de sangre  
En los depósitos de cadáveres.
- NO:** Los muertos no miran por la ventana  
No repiquetean en el water  
Eso es los que son Tierra cagada por los supervivientes.  
ALGUNOS ESTABAN AHORCADOS DE POSTES DE LA LUZ  
[CON LA LENGUA FUERA  
SOBRE EL VIENTRE EL CARTEL SOY UN COBARDE.  
Pero en el fondo, Medea con su hermano  
Despedazado en los brazos. Ella, la conocedora  
De los venenos.

#### MEDEA MATERIAL

- ME:** Jasón, mi primero y mi último. Nodriz,  
¿Dónde está mi marido?
- NO:** Con la hija de Creonte Mujer.
- ME:** Con Creonte dijiste.
- NO:** Con la hija de Creonte.
- ME:** Has dicho con la hija de Creonte. Sí.  
Porqué no con la hija de Creonte que debe tener  
Poder sobre su padre, que  
Puede concedernos derecho para residir en Corinto  
O expulsarnos a otro exilio.  
Ahora mismo puede ser que Jasón esté abrazando  
Entre súplicas sus tersas rodillas,  
Para mí y su hijo a quienes él ama.  
¿Lloras o ríes Nodriz?
- NO:** Señora. yo  
Soy más vieja que mis llantos o mis risas.
- M:** ¿Cómo vives en las ruinas de tu cuerpo  
Con los fantasmas de tu juventud? Nodriz  
Tráeme un espejo. Esta no es Medea  
Jasón.
- J:** Mujer, qué voz.
- ME:** Yo.

(...)

**ME:** –Un hombre da muerte a su mujer como regalo de despedida–  
 Mi muerte no tiene otro cuerpo que el tuyo,  
 Si tú eres mi marido yo aún soy tu mujer.  
 Ojalá pudiera arrancarte tu puta a mordiscos.  
 Con la que me traicionaste, lo mismo que mi  
 Traición fue tu placer. Gracias por tu  
 Traición que me devuelve mis ojos  
 Para que ver lo que vi. las imágenes Jasón  
 Que con las botas de tu tripulación  
 Pintaste sobre mi Cólquide. oídos  
 Para escuchar la música que tocaste  
 Con las manos de tu tripulación y las mías,  
 Que fui tu perra y tu puta  
 Sobre los cuerpos huesos, tumbas de mi pueblo.  
 Y mi hermano Jasón. Mi hermano Jasón,  
 Que arrojé al camino de tus perseguidores,  
 Despedazado por estas mis manos de hermana,  
 Para que tú escaparas de nuestro padre despojado.  
 El mío y el suyo. ¿Amas a tu hijo?  
 Me debes un hermano Jasón.  
 ¿A quién quieres más, Al perro o a la perra  
 Cuando miras con dulzura a tu padre  
 Y a su nueva perra y al rey  
 De los perros su padre aquí en Corinto?  
 Tal vez tu sitio sea en su abrevadero.  
 Toma Jasón lo que me diste.  
 El fruto de la traición de tu semen  
 Y mételo en las entrañas de tu puta.  
 Mi regalo nupcial para tu boda y la suya.

(...)

**ME:** No puedo odiar mucho tiempo lo que tú amas.  
 El amor viene y se va. No fui sensata  
 Al olvidarlo. Ningún rencor entre nosotros.  
 Toma mi traje de novia como regalo nupcial para  
 –Difícilmente se desprende esta palabra de mis labios– tu novia.  
 Que abrazará tu cuerpo, Llorará  
 En tu hombro, a veces gemirá hasta el delirio.  
 Que el vestido del amor, mi otra piel robada  
 Con el oro de la Cólquide y teñido con sangre  
 De los padres hermanos hijos durante la cena nupcial,  
 Adorne tu nuevo amor como  
 Si fuera mi piel. Así estaré cerca de ti.  
 Cerca de tu amor y muy lejos de mí.  
 Ahora vete a tu nueva boda Jasón.

Quiero hacer de la novia una antorcha nupcial.  
 Mira, ahora tu madre te ofrecerá un espectáculo.  
 ¿Quieren ver arder a la nueva novia?  
 El vestido nupcial de la bárbara tiene el poder  
 De unirse mortalmente con otra piel.  
 Heridas y cicatrices hacen un buen veneno,  
 Y la ceniza que fue mi corazón escupe fuego.  
 La novia es joven, qué firme se tensa su piel  
 No desgastada por la edad ni por ningún parto.  
 Sobre su cuerpo escribo ahora mi espectáculo.  
 Quiero oírte reír cuando ella grite.  
 Antes de medianoche arderá en llamas;  
 Mi sol se levantará sobre Corinto.  
 Quiero verte reír cuando se levante,  
 Compartir mi alegría con mi hijo.

**NO:** Ahora el novio entra en la cámara nupcial.  
 Ahora pone a los pies de su joven novia  
 El vestido de boda de la bárbara, el regalo de boda  
 Empapado con el sudor de la sumisión.  
 Ahora la puta se pavonea delante del espejo.  
 Ahora el oro de la Cólquide le cierra los poros,  
 Siembra en su carne un bosque de cuchillos.  
 -El vestido nupcial de la bárbara celebra su propia boda  
 Jasón, con tu virginal novia.

**ME:** La primera noche me pertenece. Es la última.  
**NO:** Ahora grita. **ME:** ¿Tienes oídos para ese grito?  
 Así gritaba la Cólquide cuando estabas en mis entrañas  
 Y grita todavía. Tienes oídos para ese grito.  
 Ella arde. Ríe. Quiero verte reír.  
 Mi espectáculo es una comedia. Ríe.  
 Lágrimas para la novia, Ah mi pequeño  
 Traidor, No en vano has llorado.  
 Quiero arrancarte de mi corazón,  
 Carne de mi corazón, Mi memoria, Mi querido.  
 Devuelve tu sangre a mis venas,  
 Devuelve a mi vientre tus entrañas,  
 Hoy es día de pago. Jasón, Hoy  
 Tu querida Medea cobra sus deudas.  
 Puedes reír ahora. La muerte es un regalo,  
 De mis manos lo recibirás.  
 He roto detrás de mí con todo lo que llamaba  
 Mi patria. Ahora, detrás de nosotros mi exilio,  
 Para que no se convierta tu patria en contra mía.  
 Con estas mis manos humanas - Ah  
 Si yo hubiese seguido siendo el animal que fui

Antes de que un hombre me convirtiera en mujer,  
 Medea la bárbara Ahora despreciada –  
 Con estas mis manos de bárbara, manos  
 Agrietadas desgarradas consumidas,  
 Quiero romper la humanidad en dos partes  
 Y vivir en el vacío que queda en el medio. Yo.  
 Ni mujer ni hombre. ¿Qué gritas? Peor que la muerte  
 Es la vejez. Besarías la mano  
 Que te regala la muerte si conocieras la vida.  
 Esto era Corinto. ¿Quién eres tú? ¿Quién te ha  
 Vestido con los cuerpos de mi hijo?  
 ¿Qué animal se esconde en tus ojos?  
 Finges estar muerto. No engañarás a tu madre,  
 Eres actor mentiroso traidor.  
 Morada de perros ratas serpientes  
 Que ladran chillan chillan. lo oigo bien.  
 Oh, soy sabia. Soy Medea. Yo.  
 No te queda sangre ya. Ahora todo está tranquilo.  
 Los gritos de la Cólquide también han enmudecido. Y nada más

**J:** Medea.  
**ME:** Nodriza, ¿Conoces a este hombre?

## PAISAJE CON ARGONAUTAS

**NIÑO:** ¿Queréis que hable de mí? Yo. ¿quién?  
 De quién se habla cuando  
 Hablan de mí. Yo. ¿Quién es  
 Bajo la lluvia de excrementos de pájaros, En el pellejo calcáreo?  
 O de otra manera, Yo. una bandera, un  
 Harapo sangriento colgado en la ventana. Ondeando  
 Entre nada y nadie, condicionado a que haya viento.  
 Yo, desecho de hombre. Yo desecho  
 De mujer. **NO:** Tópico sobre tópico. **NI:** Yo. infierno de sueños  
 Que lleva mi nombre casualmente.

(...)

**NI:** Recuerdo de una batalla de tanques,  
 Mi paseo por los suburbios. Yo.  
 Entre ruinas y escombros crece  
 LO NUEVO: Celdas para follar con calefacción central,  
 La pequeña pantalla vomita el mundo en la habitación,  
 La usura está programada, El contenedor  
 Se usa como cementerio. Siluetas entre los escombros.  
 Indígenas del hormigón. Desfile



- De zombies perforados por los anuncios publicitarios.  
En los uniformes de la moda de ayer por la mañana  
La juventud de hoy. Fantasmas  
De los muertos de la guerra que tendrá lugar mañana.  
O el sueño yugoeslavo,  
Huyendo entre estatuas rotas  
Ante una catástrofe desconocida.  
LO QUE QUEDA LAS BOMBAS LO CREARAN.
- NO:** En un magnífico apareamiento de proteínas y de hojalata  
Los niños diseñan paisajes con basura.  
Una mujer es el rayo de esperanza habitual,  
ENTRE LOS MUSLOS  
LA MUERTE TIENE UNA ESPERANZA.
- La madre, la vieja con su yugo a cuestas.  
En la armadura oxidada corre también EL FUTURO.
- ME:** Una manada de actores pasa al compás,  
NO OS DAIS CUENTA QUE SON PELIGROSOS. SON  
ACTORES, CADA PATA DE SILLA VIVE UN PERRO.
- NI:** Fango de palabras saliendo  
De mi cuerpo de nadie abandonado.  
Cómo salir de esta maleza  
De mis sueños, que a mi alrededor  
Se vuelve a cerrar lentamente, silenciosamente.  
Un jirón de Shakespeare.
- J:** En el paraíso de las bacterias  
El cielo es un guante cazando,  
Enmascarado con nubes de arquitectura desconocida.  
Descanso en el árbol muerto. Las enfermeras de los cadáveres.
- NO:** Mis dedos juguetean en la vagina  
Por la noche, entre la ciudad y el campo  
Contemplamos la lenta agonía de las moscas.
- J:** Así se extasiaba Nerón ante Roma,  
Hasta que llegó el coche Con arena en el engranaje.
- NI:** Un lobo estaba en la carretera cuando reventó.  
Viaje en autobús al amanecer. A la izquierda y a la derecha  
Las enfermeras echando humo bajo sus vestidos. El cénit  
Esparcía su ceniza sobre mi piel  
Durante el viaje oímos desgarrarse la pantalla  
Y vimos las imágenes chocando unas contra otras.  
Los bosques ardían en EASTMAN COLOR,  
Pero el viaje no tenía llegada. NO PARKING.  
En el único cruce, Polifemo  
Con un solo ojo dirigía el tráfico.  
Nuestro puerto era un cine muerto,

- Las estrellas en competencia se podrían en la pantalla.  
En el vestíbulo FRITZ LANG estrangulaba a BORIS KARLOFF.
- J:** El viento del sur jugaba con carteles antiguos
- ME:** O EL DESAFORTUNADO DESEMBARCO. Los negros muertos  
Hincados como estacas en el pantano.  
En el uniforme de sus enemigos  
DO YOU REMEMEBER? **J:** DO YOU? **ME:** NO I DON'T.
- NO:** La sangre seca  
Humea bajo el sol.
- J:** El teatro de mi muerte  
Se abrió cuando estaba entre las montañas,  
En el círculo de los compañeros muertos sobre la piedra.  
Y encima de mí apareció el esperado avión.
- NI:** Sin pensar sabía  
Que esta máquina era  
La que mis abuelas habían llamado Dios.
- J:** La ráfaga de aire barrió los cadáveres de la plataforma  
Y los tiros estallaron en mi titubeante huida.  
Sentí MI sangre salir de MIS venas  
Y MI cuerpo transformarse en paisaje  
De MI muerte.

## FISURA

- NI:** **Hubo un momento**  
casi en el principio  
entre arcada  
y arcada  
un momento en que tuve miedo  
del hombre que tocaba las campanas.  
¿Me hago cargo?
- NO:** Cada muerto es colmillo  
de cobra venenosa.
- NI:** Veo a mis abuelos  
en primera fila  
pero no recuerdo si es verdad.
- NO:** Grieta que hiede.  
Fisura  
deleitosa.  
Cementerio que atesta  
de niños muertos.  
Las lápidas duermen  
unas sobre  
otras

entrelazando

el silencio.

Se comen unas a otras.

Cada perro con bozal  
es colmillo de cobra venenosa.

**NI:** Me anudo los zapatos.  
Zapatos apretados  
Caminar errante  
La única tierra que logro ver  
yace bajo mis pies.

Y hiede.

Camino  
sobre llagas.  
Me duelen horrorosamente los pies.  
La profundidad de las cicatrices,  
La marcaron  
mis llagas  
A gritos  
Y cada noche  
es como empezar otra vez.

Hay una sombra en la raíz  
del desarraigo.

**NO:** La naturaleza elige  
cómo asesinar a sus víctimas.

**NI:** A MI ESPALDA EL CERDO.

**NO:** El resto es poesía. ¿Quién tiene mejores dientes  
La sangre o la piedra?

Acotación de Müller:

El texto necesita el naturalismo del escenario. **Ribera despojada** puede representarse mientras que se desarrolla, por ejemplo, el programa de un *peepshow*; **Medea material** a la orilla de un lago cerca de Srtassberg, que podría ser una piscina cenagosa de Beverly Hills o unos baños de una clínica psiquiátrica. Como en MAUSSER, todo remite a una sociedad de la transgresión en la cual un condenado a muerte real, en el escenario, se vuelve una experiencia colectiva; al mismo tiempo **Paisaje con argonautas** remite a las catástrofes con las que trabaja la humanidad actual. La contribución del teatro para prevenir las no puede ser otra cosa que su representación.

El paisaje podría ser una estrella apagada, sobre la que un equipo de salvamento de otro tiempo o de otro espacio oyera una voz y descubriera un muerto.

Como en todo paisaje, el yo en esta parte del texto, es colectivo. La simultaneidad de las tres partes del texto, pueden ser representadas como se quiera.